



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

“Yehudah, a ti te reconocerán tus hermanos”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

1 יהודה אתה יודוך אחיך וגו'. הנה יהודה נקרא ע"ש [על שם] הפעם אודה והוא בחי' הודי' שבכללות נשיי [נשמות ישראל] מודים אנחנו לך ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים.

“Yehudah, tú: tus hermanos te reconocerán”, etc. Yehudah recibió su nombre de “Esta vez reconoceré (odeh)”, y esto es la cualidad del reconocimiento (hodaá) presente en las almas de Israel en conjunto: “Te reconocemos” y “nos arrodillamos, nos prosternamos y reconocemos”.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נקי הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נקי יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.

Sin embargo, abajo, puesto que está sujeto al tiempo, se lo llama “Esta vez (hapa’am) reconoceré”, pues no todos los momentos son iguales. Pero arriba, en la fuente de la que fueron talladas sus almas, está por encima del tiempo, y allí se lo llama Yehudah, pues la yud indica el presente, como en “Así hacía Iyov (ya’aseh)”.

ויהי [ויהיה] פי' המלה כמו יודה בתוס' [בתוספת] ה' יהודה ((ובנחמ"י [ובנחמיה] י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת)

Y el significado de la palabra sería como yodeh [“reconoce”], con el agregado de una hei: Yehudah. (Y en Nechemiah 11, Yehudah está escrito con un segol debajo de la dalet).

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' הודיה זו.

Y el significado de “Esta vez reconoceré” es [que ocurre] después del nacimiento y la revelación de los niveles de Reuven, Shimon y Levi, pues ellos son precisamente quienes hacen surgir esta cualidad de reconocimiento.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש [על שם] ראו בן בחי' ראיה ובחי' ראיה זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה.

Y esto es [lo que significa] “tus hermanos te reconocerán”. La explicación de este asunto es la siguiente: Reuven recibió su nombre de “Veán, un hijo” (re’u ben), el nivel de la visión (re’iyah); y este nivel de visión es lo que hace surgir el nivel del amor.

כמ"ש פני אריה אל הימין אריה אותיות ראה וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה כי ענין ראה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם כו'.

Como está escrito: "El rostro de un león a la derecha"; aryeh (león) contiene las letras de re'iyah (visión). Y del mismo modo, el estandarte del campamento de Reuven estaba al sur. Pues la visión consiste en acercarse por afecto, como está escrito: "Como el primer higo maduro en la higuera al comienzo de su estación, vi a tus padres", etc.

2 וזהו כי ראה ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'.

Y esto es [lo que significa] "Pues Havaia ha visto", etc., "pues ahora mi esposo me amará", etc.

וענין המשכה זו בכנ"י [בכנסת ישראל] הוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ויוצר אור קודם ק"ש [קריאת שמע] כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע].

Y este flujo en la Congregación de Israel (Knesses Yisrael) es el nivel de "contemplar la gloria del Rey", para despertar amor hasta que este desee apegarse a Él, bendito sea. Y de esta manera se instituyeron los Versículos de alabanza (Pesukei deZimra) y [la bendición de] Yotzer Or antes del Shemá, para que uno llegue a cumplir "Y amarás" en el Shemá.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העולם ואפי' [ואפילו] גנבא אפום מחתרתא וכו'

Pues el propósito principal de relatar las alabanzas del Omnipresente es que el conocimiento por sí solo no basta, ya que es un estado de ocultamiento; e incluso "un ladrón en la boca del túnel", etc.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מהעולם אל הגלוי ומבחי' ידיעה לבחי' ראה ממש שהוא בחי' גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירבה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.

Y no llegará a cumplir "Y amarás" a menos que salga del ocultamiento a la revelación, y del nivel del conocimiento al nivel de la visión real, que es el nivel de la revelación —específicamente, "contemplar"—. Es decir, hablando extensamente de Sus alabanzas, bendito sea, y profundizando su pensamiento [en] cómo "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos":

אלף אלפים ורבו רבבן כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'.

“Mil millares y miríadas de miríadas”, etc.; y Él solo, bendito sea, es único y singular, tal como antes de que el mundo fuera creado, como dicen las palabras: “Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא וענין אחד הוא שנמשך בחי' א' בחי'ת וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

El verdadero significado del nombre «Único» (yajid) es que solo Él existe. Y el significado de «Uno» (ejad) es que el nivel de la alef se prolonga en la jet y la dálet, que son los siete cielos y la tierra, etc.,

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם)

de modo que queden en estado de autoanulación ante Su unidad, bendito sea: la fuerza vital del cielo y de la tierra se eleva y queda absorbida en su fuente; y, de este modo, también se eleva la fuerza vital de los [ámbitos] espirituales, como está escrito: «Tuya, Havaia, es la grandeza», etc. (y véase sobre esto en el versículo «Y Me aparecí a Avraham»).

ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

Y solo en «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» [se dice] que la existencia de mundos separados proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו

Y cuando se detiene largamente en este asunto, con la profundidad de su entendimiento, de manera que se manifieste en su mente y no sea solo conocimiento, entonces de esto nace un amor revelado en su corazón,

להיות נכספה וגם כלתה נפשי וגו' ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים כו':

de modo que «mi alma anhela e incluso desfallece», etc.; y llegará a cumplir realmente «Amarás a Havaia, tu D'os»; es decir, a unirse a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo; como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos?», etc.

4 והנה כתיב בכל לבבך ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל

תשובה

Ahora bien, está escrito: «con todo tu corazón», y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «con tus dos inclinaciones». Es decir, el amor debe estar en el nivel de un baal teshuvá (quien retorna).

כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו [חס ושלום]. אלא אפי' [אפילו] בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצורה בצרור החיים את ה' ממש

Pues la teshuvá (retorno) no es exclusiva de quien tiene pecados en su haber, D'os no lo permita, sino que [se aplica] incluso a toda persona; porque el sentido de la teshuvá es devolver el alma a su fuente y raíz, donde estaba incluida en su Emanador, bendito sea, y «ligada en el vínculo de la vida con el propio Havaíá».

וירדה ממקום כבודה ונתלכשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום

Y descendió de su lugar de gloria y se revistió en este mundo físico, de modo que incluso todas las percepciones espirituales que alcanza mientras está revestida dentro del cuerpo quedan sujetas a las categorías de tiempo y espacio.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל ה' בצר להם כי צר לו המקום שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

Y es preciso devolverla mediante «Clamaron a Havaíá en su angustia (tzar [estrechez])», pues «el lugar es demasiado estrecho (tzar) para él», lo cual corresponde al nivel de constricción (meitzar [estrechez]) y límite. Y acerca de esto se dice: «que los saqué de la tierra de Egipto (Mitzrayim)», del nivel de constricción (meitzar), etc.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באו"ס [באור אין סוף] ב"ה כיתרון האור הבא מן החשך.

Pues, a través de la amargura que sentirá por el estado opuesto [a este], el amor a D'os crecerá con una intensidad mucho mayor, para quedar absorbido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

5 ועיז אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו'. וכדאי [וכדאיתא] בזהר דמשכין ליה בחילא יתיר להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה' ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «En el lugar donde están los baalei teshuvá (quienes retornan)», etc. Y, como se cita en el Zohar, «lo atraen con una fuerza mayor», para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma sobre su alma, hasta que incluso la fuerza vital del cuerpo y del alma animal, así como sus facultades, se transformen y vuelvan a D'os, y «la oscuridad se transforme en luz».

6 וזהו כי ראה ה' בעניי פיי שע"י עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמים הפנים כו'

Y esto es [el significado de] «Pues Havaíá ha visto mi aflicción». La explicación: mediante «mi aflicción y mi errancia», que es la amargura del alma —[es decir,] mediante un despertar desde abajo, se suscita un despertar desde arriba—; y «como en el agua, el rostro [responde] al rostro», etc.:

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.

la ventaja de la luz, en el aspecto de ver desde arriba hacia abajo: «porque me amaré» en el nivel de Ishi («mi esposo»); es decir, tal como está escrito: «En aquel día me llamarás Ishi».

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באו"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

Y el significado de Ishi es verdaderamente eish sheli («mi fuego»). Es decir, el anhelo que va de abajo hacia arriba, el aspecto de «y tu anhelo será por tu esposo (ishech)» —que es precisamente «mi fuego»—, debe darse en un estado de absorción en la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta que Él mismo sea Ishi, verdaderamente «mi fuego».

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:

Pues «y Su diestra me abraza», en la modalidad de abrazo y absorción, para que se revele el propio Or Ein Sof, bendito sea, sobre mi alma por medio de este anhelo.

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' רצוא. ופ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב

Ahora bien, esto es lo que concierne a Reuven: el primer párrafo del Shemá, que corresponde al nivel de ratzo (correr hacia adelante). Y el segundo párrafo del Shemá es el nivel de Shimon —«Y sucederá que, si escuchan atentamente (shamoa tishme'u）」, que corresponde al nivel de shov (retorno).

כי ראייה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב. אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Pues la visión se produce de cerca, y ese es el nivel del amor que proviene de la cercanía. Pero la escucha se produce desde lejos, y es lo que suscita el nivel del temor, como está escrito: «Havaia, he oído lo que se cuenta de Ti (shim'acha); tuve temor». Pues el temor surge del nivel de distancia que se deriva del aspecto de «la izquierda rechaza».

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לבו לגשת כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Pues, como se aparta y se humilla, diciéndole a su alma: «¿Quién es aquel cuyo corazón se atrevería a acercarse...?», etc., entonces el temor y el pavor caen sobre su corazón.

וכמ"ש וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.

Como está escrito: «El pueblo vio, y temblaron, y se mantuvieron a distancia»: a causa de que «temblaron» —pues el terror y el pavor cayeron sobre ellos—, por eso «se mantuvieron a distancia», en el nivel de la escucha. Y esto es semejante a lo expresado en: «Si tu corazón corre, vuelve al Uno».

8 וזהו ענין פ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כי שמע ה' כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס

Y este es el sentido del segundo párrafo del Shemá, que corresponde al nivel del temor, como está escrito: «Cuidense, no sea que [su corazón] se deje seducir», etc. Y esto es lo que está escrito: «Pues el Nombre Havaia ha oído que soy odiada», y es semejante a la idea de «Despreciado a sus propios ojos, rechazado».

דהיינו שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מה שנחשב בעיניו לשנואה ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כי שמע ה' בחי שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי יראה מלמעלה

Es decir, mediante un despertar desde abajo —que a sus propios ojos se considera «odiado» por medio de «la izquierda rechaza»—, se produce un despertar desde arriba: «Havaiá ha oído», el nivel de oír desde lejos, para hacer descender desde arriba el nivel del temor.

(ובזה יובן ענין שמע והא"ש [והאתי שפיר] שהן חו"ג [חסד וגבורה] והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי יראה בעיני הנ"ל וכן והא"ש [והאתי שפיר] יראה כלול מאהבה) (עיינן ביאור זה ע"פ אלה מסעי וע"פ ויחי).

(Y con esto se comprenderá el sentido de Shemá y VeHayá, que corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención), y a los Nombres Mem-Beis (42) y Ayin-Beis (72); solo que hay una inclusión mutua: pues Shemá es Jésed, amor, Reuven, y también incluye Guevurá, el nivel de «Él vio mi aflicción» mencionado arriba; y, del mismo modo, VeHayá, el temor, incluye el amor.) (Véase la explicación de esto sobre [el versículo] «Estos son los viajes» (Eileh Masei) y sobre [el versículo] «Y vivió» (Vayechi).)

והנה אחר ק"ש [קריאת שמע] אומרים אמת ויציב וכו' ונחמד ונעים ונורא וכו' הדבר הזה עלינו והיינו בחי לוי ילוה אישי אלי.

Ahora bien, después del Shemá decimos: «Verdadero y firme», etc., «y amado, agradable y temible», etc., «es esta cosa sobre nosotros»; y esto corresponde al nivel de Levi: «mi esposo se unirá (yilavé) a mí».

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה כי שמאלו תחת לראשי בחי שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

Y este es el sentido de «la derecha y la izquierda, y entre ellas, la novia». Pues «Su izquierda está bajo mi cabeza» —el nivel de «la izquierda rechaza»— es lo que hace que se eleve la cabeza, etc.; «y Su derecha me abraza» —la derecha acerca, para que el alma quede incluida—, etc.

9 ובחי ילוה אישי היינו מה שאומרים באמוי"צ [באמת ויציב] הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים שיורדים ממקום גבוה וכו'.

Y el nivel de «mi esposo se unirá a mí» es lo que decimos en «Verdadero y firme» (Emes VeYatziv): «esta cosa» —es decir, la Torá, cuya raíz es muy elevada, pero que ha sido investida en asuntos físicos; por eso la Torá se compara con el agua, que desciende de un lugar alto, etc.

וזאת ישיב אל לכו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחודה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ה' כו'

Y esto debe tomarlo a pecho: es verdad que, por mis propios méritos, no soy digno de elevarme e incluirme en la luz de D'os, ni de hacer volver al alma de abajo hacia arriba para unirla con su Emanador, bendito sea; pues “¿quién subirá al monte de Havaia?”, etc.

אבל מ"מ הרי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Pero, aun así, he aquí que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, por sí misma, automáticamente y por iniciativa propia también es atraída hacia abajo, de modo que reposa y se revela en la Torá.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש למטה על נפשו

Y así, esta unidad suprema se revela abajo tal como arriba; por eso, mediante la dedicación a la Torá, él puede atraer al Or Ein Sof mismo, bendito sea, hacia abajo, sobre su alma.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה.

Y esto es “Si tu corazón corre, vuelve al Uno”: que también abajo, en el nivel de “retorno”, se atrae el nivel de “Uno”. Y esto es “mi esposo se unirá a mí”: que el Or Ein Sof, bendito sea, desciende y es atraído desde arriba hacia abajo.

10 וזהו פי' אמוי"צ [אמת ויציב] כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

Y esta es la explicación de «Verdadero y firme», etc.: que nos extendemos largamente en afirmar y sostener «esta cosa» «sobre nosotros y sobre nuestros padres», etc., «sobre las anteriores [generaciones]», etc.,

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכוי ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה באור תורה:

y hacemos descender desde arriba «Verdadero, firme y establecido», etc., «y amado y agradable», etc., para que el descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, repose y se revele en la luz de la Torá.

11 אך הנה כל ג' בחי' הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהם בחי' המשכות מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Sin embargo, los tres niveles mencionados arriba todavía pertenecen al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues son extensiones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos.

שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' [משתוקקת] להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת באא"ס [באור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע

Pues el nivel de Reuven consiste en despertar el amor, de modo que “anhele y hasta se consuma de anhelo”, etc., y aspire a ser absorbido y unido con su Emanador, bendito sea; de ello se desprende que todavía no está absorbido ni unido con la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי) ועד"ז שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

(“en los cielos de arriba y sobre la tierra de abajo”, todo es igual, y lo espiritual y lo físico por igual “son todos considerados ante Él como verdaderamente nada”). Lo mismo ocurre con los demás niveles, solo que estos son extensiones para constituir la luz que llena todos los mundos, etc.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שבתפלת שמ"ע [שמונה עשרה].

Pero el nivel de Yehudah, que es el nivel del reconocimiento, es el nivel de la autoanulación (bitul) y la absorción en la propia Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos; y estos son precisamente los niveles de las inclinaciones durante la oración Shemoneh Esreh.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Por lo tanto, la plegaria se dice en voz baja y en silencio, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que no pertenece en absoluto a la categoría de una extensión y una influencia, etc.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה
ממש להיות כאין ואפס ממש

Y no se la denomina «amor» en absoluto, sino únicamente el nivel de la autoanulación de [su] existencia misma, por completo; es decir, el nivel de [el alma] derramándose en el regazo mismo de su Padre, para ser verdaderamente como nada y nulidad.

שע"ז מרמז ענין ההשתחואה כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע [את עצמו] כו'

A esto alude la inclinación, como cuando uno se inclina ante el rey y se anula a sí mismo, etc.

רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח צ"ל יודוך
אחריך שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

Sin embargo, para que este nivel, que es el nivel de Yehudah, esté en la modalidad de «tú» (atah) — es decir, para que se revele, como si Él estuviera frente a frente [con él]—, debe cumplirse «tus hermanos te reconocerán»: primero hay que anteponer los niveles de Reuven, Shimon y Levi, en los cuales y por medio de los cuales se hará extensiva la revelación de este nivel de reconocimiento.

כי בלי קדימת בחי' ראובן ושמעון ולוי לא נמשך בחי' יהודה שהוא כחינת ביטול והתכללות כו' בבחי'
גילוי אלא בבחי' העלם ומקיף.

Porque, si no se anteponen los niveles de Reuven, Shimon y Levi, el nivel de Yehudah —que es el nivel de autoanulación (bitul) e integración, etc.— no se hace extensivo de manera revelada, sino únicamente de manera oculta y abarcante (makif).

ולכן א"א להתחיל תפילת ש"ע [שמונה עשרה] בלי קדימת פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ויוצר אור וק"ש [וקריאת שמע]
כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע [שמונה עשרה] היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה קודם התפלה).

Por lo tanto, es imposible comenzar la plegaria de la Shemoné Esré sin decir antes Pesukei deZimrá, Yotzer Or y el Shemá, etc. (Y cuando en Minjá se dice únicamente la plegaria de la Shemoné Esré, es porque el Shemá y sus bendiciones ya se dijeron antes, en Shajarit. Y en Maariv hay que volver a comenzar con el Shemá y sus bendiciones antes de la plegaria).

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמ"י [והמשכיל יבין] (וע' במ"א ע"פ ולשרקה בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] כו').

Y este es el sentido de «su comienzo está enclavado en su final», y el entendido comprenderá. (Véase también en otro lugar, acerca de «y al sarmiento escogido (soreikah), la cría de su asna», de lo cual se infiere que el shuruk, que es reconocimiento, está por debajo del segol, que es el nivel del amor y el temor, etc.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ [לא קשה מידי] דהודאה היא למטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] אבל הודאה דיהודה זהו בחי' בטול שלמעלה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] וזה בחי' דוד אם לא שויתי ודוממתי

Y esto parece contradecir lo que se dice aquí: que Yehudah, que es reconocimiento, está por encima de Reuven, Shimon y Levi, que son el segol. Pero, en verdad, no hay ninguna dificultad: el reconocimiento está por debajo del amor y el temor, pero el reconocimiento de Yehudah es el nivel de autoanulación que está por encima del amor y el temor. Y este es el nivel de David: «Ciertamente he aquietado y silenciado [mi alma]»,

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Y después del fuego, una voz apacible y tenue". Así, la quietud y la autoanulación (bitul) son superiores al fuego, que es el amor, pues "allí viene el Rey"; mientras que, con respecto al fuego, está escrito: "Havaiá no está en el fuego"; más bien, el fuego es para Havaiá, como se explica en otro lugar.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כו' ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה]. אבל כשההודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממש):

Además, esto es lo que se dice aquí: "Yehudah, tú": que Yehudah esté en el aspecto de "tú", es decir, en un estado revelado, etc. A veces no está revelado, sino solo oculto, y entonces se trata del reconocimiento que está por debajo del amor y el temor. Pero cuando el reconocimiento está revelado, este es el nivel de una verdadera autoanulación.)

13 והנה עייז ידך בעורף אויביך. אויביך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Ahora, mediante esto: "tu mano [estará] sobre la nuca de tus enemigos". "Tus enemigos" son los asuntos del mundo y las necesidades del cuerpo físico: aunque la persona los necesita, sin embargo, deben estar al nivel de la nuca y no del rostro.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי [כתפיה] בע"כ [בעל כרחך] וכאלו כפאו וכו').

(El nivel del rostro significa que hace algo con el corazón y el alma, mientras que el nivel de la nuca significa el nivel de la espalda, como quien arroja [algo] por encima del hombro, contra su voluntad, y "como si lo obligaran", etc.).

וידך הוא בעורף אויביך א"ת [אל תקרי] ידך אלא יודי"ך והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים

Y "tu mano" está sobre la nuca de tus enemigos: no leas yadja ("tu mano"), sino yudeja ("tus yudim"). Y este es el nivel de "Tu mano" misma, pues "Tu mano derecha está extendida para recibir a quienes retornan".

הוא בחי' ימין וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים

Es el nivel de la derecha y de Jésed (bondad), que se ha extendido hasta lo más bajo; como en el caso de "Israel vio la gran mano que Havaiá había obrado en Egipto".

כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו. מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו' וכיוצא בזה

Pues bien, esta gran caída, que está al nivel de la espalda y es "como si lo obligaran": ¿quién causó que la persona fuera llevada a verse obligada a esto? Sin duda, esto provino de D'os, y de Su mano vino esto, para transformar la oscuridad en luz: que rece con la fuerza de la comida, etc., y de manera similar.

רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ידך יודי"ך.

Sin embargo, no debe dejarse arrastrar [a ello] al nivel de la dimensión interior (pnimiut), sino al nivel de la nuca; y este nivel de la nuca quedará incluido en el nivel de "tu mano", yudeja.

14 והוא בחי' ידך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע השוה ומשוה כו' גם חשך לא

יחשיך וכחשיכה כאורה גשמיות ורוחניות שוין

Y este es el nivel de «tu mano» de Yehudah, etc., pues es el nivel del reconocimiento y la autoanulación (bitul) en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), [que] «es igual y equipara», etc.: «ni siquiera la oscuridad oscurece» y «la oscuridad es como la luz»; lo físico y lo espiritual son iguales.

שהרי כולם בחי' [בחכמה] עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Pues, he aquí, «a todos los hiciste con Jojmá (sabiduría)», lo que significa que Jojmá es «hacer» (así-yá), materialidad. Y, por lo tanto, también la comida y los demás asuntos físicos están ante Él, bendito sea, como la espiritualidad de Jojmá, puesto que también Jojmá es materialidad, etc.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שבתפלה שתהי' [שתהיה] ידך בעורף אויביך בשעה שעוסק בעורף אויביך

Y esta es la virtud de «Yehudah, tú»: es decir, el nivel del reconocimiento revelado en la plegaria, para que «tu mano» esté «sobre la nuca de tus enemigos» cuando se ocupa de «la nuca de tus enemigos»,

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:

y entonces, [aunque] el amor pasa y se aleja de él, sin embargo queda una impresión (reshimu), etc. Pero esto ocurre específicamente en el nivel de la nuca, y no del rostro.

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך

בני אביך

Pero la causa principal de toda la virtud de este nivel —que haya «Yehudah, tú»— y la causa de que «tus hermanos te reconocerán» es lo que se expresa en las palabras: «los hijos de tu padre se inclinarán ante ti».

כי הנה ההשתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואה [ההשתחוואות] שבשמ"ע [שבשמונה עשרה] שהן הן המשכות (ע' [עיינן] ר"פ וישב והנה השמש וכו' משתחוי' [משתחויים] לי)

Pues bien, inclinarse es el nivel de la extensión hacia abajo; y este es el sentido de las inclinaciones en la Shemoneh Esreh, que son precisamente extensiones hacia abajo (véase el comienzo de la Parashat Vayeshev, [sobre] «y he aquí el sol», etc., «se inclinaban ante mí»).

ובחיי אביך היינו בחיי כרחם אב על בנים אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחיי אב ותולדות הרחמנות הוא בחיי צדקה וחסד להחיו רוח שפלים שכל העושה חסד במדה"ר [במדות הרחמים] לרחם על עניים ויתומים ה"ז [הרי זה] בבחי' בני אביך.

Y el nivel de «tu padre» es el nivel de «como un padre se compadece de sus hijos», «nuestro Padre, Padre misericordioso»: pues la compasión es el nivel de un padre, y los frutos de la compasión son el nivel de la caridad y la bondad, «para vivificar el espíritu de los humildes». Por eso, quienquiera que practique la bondad con el atributo de la compasión, apiadándose de los pobres y los huérfanos, está en el nivel de «los hijos de tu padre».

גם בחיי אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת שהוא בחיי אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך זו תושב"כ [תורה שבכתב] וכו' ובני אביך הם העוסקים בתורה

También el nivel de «tu padre» es la Torá, pues «la Torá proviene de Jojmá (sabiduría)», que es el nivel de «padre»; como está escrito: «Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre» —esto es la Torá Escrita, etc. Y «los hijos de tu padre» son quienes se ocupan de la Torá.

וזהו וישתחוו לך בני אביך שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] הם הם ישתחוו לך

Y esto es «y los hijos de tu padre se inclinarán ante ti»: pues «los hijos de tu padre», quienes se ocupan de la Torá y de los actos de bondad, son ellos quienes «se inclinarán ante ti».

וימשיכו אותך להיות נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן] שהתורה והגמ"ח [והגמילות חסדים] הם הנותנים כח בנפש לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] עד שתהיי [שתהיה] בחיי הודאה וביטול וע"י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

Y te hacen descender, de modo que «su comienzo está enclavado en su final»; pues la Torá y los actos de bondad son lo que da fuerza al alma para despertar amor y temor, hasta alcanzar el nivel de reconocimiento y bitul; y por medio de esto «tus hermanos te reconocerán», de modo que haya «Yehudah, tú», como se explicó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak